

Versión popular vasca de un cuento de GRIMM

Por JOSE MARIA SATRUSTEGUI

Entre los trabajos que el P. Donostia publicó en las páginas de este mismo BOLETIN, y que él llamó «Apuntes de folklore vasco», hay uno que recoge la versión popular vasca de un cuento de Grimm. (BAP, 1951, p. 28).

Es indudable el interés que encierra el estudio contrastado del ilustre musicólogo capuchino, como síntoma de posibles paralelismos en la estratología cultural de distintas civilizaciones antiguas.

Por supuesto, se trata de un cuento muy generalizado en todo el país vasco. A los relatos de Oronoz, Rentería, Ataun, etc., que trae el P. José Antonio de San Sebastián, añadiremos hoy las variantes de Urdiain (Navarra). La transcripción es literal.

El contraste de matices que fácilmente podrá observarse en los dos relatos, obedece en parte a la distinta mentalidad de mis comunicantes: una joven de 18 años y un niño de nueve.

Para poder proceder con más orden transcribiremos, primero, el argumento del cuento de Grimm, tal como lo trae el P. Donostia:

«Era un hombre rico de cuya primera mujer no tenía hijos. Delante de la casa había un patio con un enebro, del que la mujer tomó un fruto; al pelarlo, se hizo sangre la mujer y ésta cayó en la nieve: «¡Si yo tuviera un hijo sonrosado como la sangre y blanco como la nieve!».

Pasó el tiempo y tuvo un hijo. Pidió a su marido que, si moría, la enterrasen debajo del árbol; y murió.

El marido tomó segunda mujer, de la que tuvo una hija. La mujer era mala para el niño. La niña dijo a su madre: «Dame una manzana». La madre tomó una manzana del in-

terior de un cofre o arca que tenía una tapa muy pesada y en el borde un hierro muy afilado.

Al llegar el chico de la escuela pidió a su madre una manzana. Cuando el chico metió la cabeza debajo de la tapa del cofre para ver la manzana y cogerla, la madre bajó la tapa y cortó al niño la cabeza... Recogió al chico, lo despedazó, lo coció en la caldera.

Cuando llegó el padre demostró extrañeza por no ver al chico, pero comió lo que le sirvió la mujer: el niño cocido.

Echaba los huesos debajo de la mesa, que recogía la niña en un lienzo y los colocaba debajo del árbol. De él salió un pájaro que decía o cantaba:

«Mi madre me mató, mi padre me comió, mi hermanita recogió mis huesecitos, los colocó debajo del árbol. Kywitt, kywitt; pájaro bonito soy yo».

...el pájaro se posó en el árbol del patio de casa. Acudieron a oírle, el padre, a quien dio una cadena de oro; la niña, que recibió zapatos encarnados; y la madre, a quien aplastó con la rueda de molino».

Primera versión de Urdain

Me la proporcionó Encarnación Celaya, por Diciembre de 1964. Más tarde la mandó por escrito. Siguiendo al P. Donostia, numeraré cada una de las cláusulas para facilitar las referencias.

- 1.— Etxe batian bizi ziran abuela bat, gizon bat, mutiki bat eta beste nesaki bat.
- 2.— Egun batean gizona fan zan soroâ eta abuela labeko-iten asi zan.
- 3.— Eta bialdu zituen nesakia eta mutikia basoâ abarrak eske, esanaz.
- 4.— «Lenbiziko etortzen danari emanko deat opil puska aundiena».
- 5.— Etor zan lenbiziko mutikia eta etxeâ aillatu zanean esan omen zean: «Abuela, zabal ataia!»
- 6.— Abuelak erantzun zion: «Pâzak, ba, eskubiko eskua!» eta moztu zian aizkoriakin eskuturra.
- 7.— Eta berriz esan zean mutikiak: «Abuela zabal ataia!»
- 8.— Berriz esan zean abuelak: «Pâzak, ba, ezkerreko eskua!» eta atzeâ moztu zean beste eskua.

9. — Gero, baita anak ere; eta azkenean, mutikiaren gorputza puskatu zen eta pertz batean pātu zen yosten (=egosten).
10. — Etor zan nesakia abarrakin eta galdein zion abuelari: «Nun da nere anaia?»
11. — Abuelak esan zion: «Soroâ fan da bazkariekin».
12. — Bea (=bainan) nesakiek ikusi zen pertzean zerbeit bazola, eta esan zean abuelari arek il dela bere anaia eta pertzean daukala yosten.
13. — Eta abuelak esan zian orduen: «Bai, pertzean dago. Bea (=bainan) esaten badeazu zen aitai, zeauri yos-ber (=egosi bear) dezut pertzean.
14. — Eguerdi aldean etor zan gizona soroti bazkaitâ eta galdein zean abuelai ia nun zean bere semea.
15. — Abuelak esan zean: «Basoâ fan da abarretâ», eta nesakiak, bildurak, etzen itzik atâ.
16. — Bazkaltzean abuelak atâ zean gizonai bere semean aragi-yosia, jateko; eta jaten zegon bitarten, berak botatzen zituen ezurak nesakiak bildu ta teilatuâ iyo zituen eta pātu zituen mutikiaren forman,
17. — eta azkeinekua pātu zenien, mutikia asi zan kantaitan:
18. — «Amonak il nau, aitak jan nau,
 nere arrebak ezur utsetan piztu nau!»
19. — Gizonak aitu zituenien kantaitak galdein zian abuelari ia ze pasatzen dan teilatuen;
20. — Eta arek erantzun zian: ze pasatu ber dau! Txoriek kantaitan dau dela!
21. — Bea (bainan) gizona etzon konforme eta iyo zan teilatuâ eta an ikusi zenien bere semea, berekin artu ta eaman zuen sukaldeâ.
22. — Eta gio (=gero) mutikiak bere arreba urrez jantzi zen berari bizia salbatzeagatik,
23. — Eta egun batean ere abuela gaisto aura il zan eta aita bi umekin oso ondo bizi zian.

Traducción:

1. — Vivían en una casa una abuela, un hombre, un niño y otra niña. 2. — Cierta día el hombre se fue al campo y la abuela empezó a preparar la hornada; 3. — y mandó al niño y a la niña por ramas, al bosque, diciendo: 4. — «Al que primero venga le daré la mejor porción de bollo». 5. — Vino primero el chico y al llegar a casa debió de decir: «Abuela, abre la puerta». 6. — La abuela le contestó: «¡Pon, pues, la mano

derechal» —y le cortó con el hacha la muñeca. 7.—Y de nuevo le dijo el chico: «¡Abuela, abre la puerta!» 8.—Otra vez le dijo la abuela: «Pon la mano izquierda», —y nuevamente le corta la otra mano. 9.—Luego, también las piernas; y finalmente, descuertizó el cuerpo del niño y lo puso a cocer en la caldera. 10.—Vino la niña con las ramas y preguntó a la abuela: «¿Dónde está mi hermano?» 11.—La abuela repuso: «Ha ido al campo con la comida». 12.—Pero la chica se dio cuenta de que algo había en la caldera, y dice a la abuela que ella ha matado a su hermano y lo tiene cociendo en la caldera. 13.—«Sí, le replica entonces la abuela, está en la caldera. Pero, como digas una palabra a tu padre, también a ti te coceré en ella». 14.—Hacia el mediodía vino del campo el hombre, para comer, y preguntó por su hijo, a la abuela. 15.—La abuela le contestó que había ido al bosque por ramas: y de miedo, la chica no dijo una palabra. 16.—La abuela sirvió al hombre la carne cocida de su hijo; y mientras éste comía, la chica fue recogiendo los huesos que tiraba y los subió al tejado, colocándolos en forma de chico. 17.—Cuando hubo puesto el último, empezó a cantar el niño: 18.—*La abuela me mató, el padre me comió, mi hermana, de los huesos me resucitó*. 19.—Cuando el hombre oyó los cantos preguntó a la abuela qué pasaba en el tejado. 20.—Y ella le respondió: «¿Qué va a pasar? Que están cantando los pájaros». 21.—Como no quedara conforme el hombre, subió al tejado y allí encontró a su hijo; tomándolo consigo lo llevó a la cocina. 22.—Luego el chico vistió de oro a su hermana por haberle salvado la vida. 23.—Y un día murió también la abuela mala y el padre vivió feliz con sus dos criaturas.

* * *

Segunda descripción

Me la dio por escrito Antonino Goicoechea, de nueve años. Es algo más prolija, pero coincide en los rasgos esenciales con la anterior. Literalmente dice así:

- 1.—Etxe batien bizi zian andra gaisto bat, mutiki bat, nesaki bat eta ebein aita.
- 2.—Gizon ura fan zan soruâ, eta andri arek bialdu zian mutikiari eta nesakiari basuâ egurrak ekartzia;
- 3.—eta esan zian, nor etortzen dan lenbiziko opil aundiema emân ziola.
- 4.—Artu zain egurra eta eldu zian etxiâ eta mutikiari etor-tzaion xixakurria; eta

5. – Nesakiek aurriâ segitzen zen.
6. – Mutikiek esan-tzian espiatzeko. Eta nesakiek: «Bai eta gio (gero), iri eman opil aundiena!»
7. – Mutikiek korrikan yausti zian.
8. – Pixkât gioxuô (geroxoago), nesakiai etor zitzaion k-k-kurria.
9. – Mutikiek aurriâ segitu zen, eta nesakiek esan zian espiatzeko.
10. – Eta mutikiek esan zian: «Bai eta, gio (gero) opil aundiena itako, ez-ba!»
11. – Mutikia ailatu zan etxiâ eta esan zian andra gaistuari: «Zabal ataia».
12. – Andra gaistu arek esan-tzian: «Sartu eskua atarzuloti!»
13. – Mutiki arek sartu zen eta andra gaiztuak aizkoriakin moztu in zian.
14. – Andra gaiztuak esan-tzian sartzeko beste eskua, anak eta burua eta in-tzian aizkoriekin danak moztu.
15. – Nesakia ailatu zan eta esan zian andra gaiztuari ia nun zôn mutikia.
16. – Andra gaiztu arek esan zian, abuelân etxien yonko (egongo) zala, txakurra umiek-izen zôla...
17. – Nesakia fan zan eta esan zian abuelak an etzôla.
18. – Fan zen ebein etxiâ eta esan-tzian andra gaiztuari abuelain etxien etzôla;
19. – Beste abuelân etxien yonko (=egongo) da; txerria umiek-iten zôla.
20. – Nesaki ura fan zan beste abuelân etxiâ eta abuelak esan zian an etzôla.
21. – Fan zan ebein etxiâ eta esan zian andra gaiztuari an etzôla; eta bi-tartien andra gaiztu arek mutikiaren gorputza pertz batien sartu zen.
22. – ...tiân etxien yonko (egongo) dala, beia txala-iten dôla...
23. – Nesakia fan zan tiân etxiâ, eta tiak esan zian an etzôla.
24. – Fan zan ebein etxiâ eta esan zian andra gaiztuari an etzôla. Nesa-kiek ikus zen kalderan biazpuntia.
25. – Nesaki arek ihan-zian (eraman zian) bazkaia aitai; bazkaitako zian mutiki aura.
26. – Ñarrez (=nigarrez) bazuan bidên eta agertu zaion Ama Birjinia eta esan zian ia zengeiti iten zen ñar.
27. – Nesakiak esan zian andra gaistu arek be (bere) anaia il dela.
28. – Ama Birjiniek esan zian aitak botatzen zen ezur guztiek jasotzeko eta pätzeko arramayuen zabal-zabala.
29. – han (=eraman) zian bazkaia ebein aitai eta aitak bota-ezur guz-tiek jaso zituen eta ihan (eraman) etxiâ.

30. — Pātu zituen arramayuen zabal-zabala eta fan zan ohià (.oera).
31. — Urrengo goizien jaki zan eta ikus zen jende montona ebein ataien: eta mutikia teilatutik au kantatzen:
32. — «Amak il nau, aitak jan nau,
Poxpolin txuri, arrebak piztu nau!»
33. — Nesakia atâ zan kanpora eta mutikiek eman zian teilatutik soineko poli-pat.
34. — Nesakiek ihakutsi zian andra gaiztuari soinekua, eta andra gaiztu arek esan zian biandako (=berarendako) botatzeko beste soineko bat.
35. — Mutikiek esan zian pätzeko burua tximinien parien.
36. — Andra gaiztu arek pātu zean burua tximinien eta mutikiek bota zian arri aundi bat eta andre gaizto ura il zan,
37. — Eta mutikia, nesakia eta ebein aita ondo bizi zian.

Traducción:

1. — Vivían en una casa una mujer perversa, un niño, una niña y el padre de ambos. 2. — El padre fue al campo y la mujer mandó al bosque a los niños, en busca de leña. 3. — Les prometió que al que primero venga daría el bollo más grande. 4. — Recogieron la leña, y viniendo para casa tuvo el chico necesidad de orinar. 5. — La niña seguía adelante. 6. — El chico le dijo que le esperase. Pero la otra: «Sí, y luego para ti el bollo más grande!» 7. — El chico corrió y le alcanzó. 8. — Poco después, sintió ella necesidades mayores. 9. — El chico continuó adelante, y le pidió que le esperase. 10. — «Sí, claro! — le contestó —; y luego el mayor bollo para ti, ¿no es eso?» 11. — El niño llegó a casa y llamó a la mujer mala: «¡Abre la puerta!» 12. — Y ella le dice: mete la mano por la ventanilla. 13. — El chico metió la mano y ella se la cortó con el hacha. 14. — La mala de ella le hizo meter luego la otra mano, los pies y la cabeza; y todo le fue cortando con el hacha.

15. — Llegó la chica y le dijo a la mujer dónde estaba el chico. 16. — Estará en casa de la abuela, le repuso la otra, pues está haciendo crías la perra. 17. — Fue allí, pero le dijo la abuela que no estaba. 18. — Volvió a su casa y se lo dijo a la mujer mala. 19. — Entonces, estará en casa de la otra abuela; que si allí la cerda... 20. — Fue también a casa de la otra abuela, pero tampoco estaba. 21. — Y de nuevo, con la negativa a su casa. Entre tanto, ya había metido aquella mujer el cuerpo del niño en una caldera. 22. — Estará en casa de la tía, pues la vaca les está haciendo el ternero. 23. — La chica fue a casa de la tía, y la tía le dijo que no esta-

ba. 24. — Finalmente, volvió a su casa y es cuando vio la punta de los codos en la caldera. 25. — La chica llevó la comida al padre; el contenido era el chico. 26. — Iba llorando por el camino, cuando se le apareció la Santísima Virgen y le preguntó por qué lloraba. 27. — Ella le dijo que la mujer perversa había matado a su hermano. 28. — La Virgen María le dijo que recogiera los huesos que fuera tirando su padre y los extendiese en el armario a todo lo ancho. 29. — Llevó la comida al padre y recogió todos los huesos que iba tirando y llevó a casa. 30. — Puso bien extendidos en el armario y se fue a la cama. 31. — A la mañana siguiente, al levantarse, vio mucha gente en la puerta de casa, y al chico, que cantaba esto desde el tejado:

32. — Mi madre me mató, mi padre me comió,
y mi hermana, perlita blanca, me resucitó.

33. — La niña salió fuera y desde el tejado le dio un bonito vestido. 34. — Ella se lo enseñó a la mujer perversa, que pidió le echase otro para sí. 35. — El chico le dijo que pusiera la cabeza bajo la chimenea. 36. — La mujer acercó la cabeza a la chimenea y él la mató con una piedra grande. 37. — Desde entonces, el chico, la chica y su padre vivieron bien.

Observaciones

Las dos versiones de Urdiain coinciden entre sí, en líneas generales. No obstante, presentan algunos puntos aparentemente divergentes. Así, en la segunda redacción se usa el término general *andra gaizto* (mujer mala, perversa), para designar a la fatídica protagonista del cuento. Quiero advertir que la primera vez que me lo contó, la llamaba «madre». Y la prueba está en que el niño, después de resucitado, sigue cantando: «*Amak il nau, aitak jan nau*» (la madre me mató, el padre me comió)

La sustitución obedece a una intencionada observación mía, que con objeto de sonsacar si en la mentalidad del niño latía, en aquel momento, el concepto de madrastra, hice esta glosa: «Pues, ¡vaya una madre! ¿Eso cómo se concibe?» En aquella ocasión no dijo nada.

Cuando me dí cuenta de la reacción ya era tarde; me lo había traído por escrito y he preferido respetar literalmente.

En cambio Encarnación Celaya nos la presenta como abuela de las criaturas. Benita Menéndez, de 80 años, que también me facilitó algunos datos, empezó por decir que se trataba de un hombre que había contraído segundas nupcias, teniendo ya un chico de su primera mujer... De este modo, la versión completa de Urdiain encaja desde el principio en la línea del cuento de Grimm.

Quizá la clave de esta deficiencia, en ambos relatos, haya que buscar en esa especie de velada aversión que siente el vasco al tema de las segundas nupcias, máxime, al expresarse ante un público infantil. De hecho no son más explícitos los datos que proporcionan sobre este extremo las variantes de Oronoz y Ataun, que trae al P. Donostia. Y ello, a pesar de que la monstruosidad del tema parece reclamar una aclaración que salvaguarde el venerable concepto tradicional de madre.

En el primer relato de Urdiain, es el padre quien pregunta por el paradero de su hijo. También en la versión germana es el propio padre quien muestra su extrañeza por la ausencia del chico. Asimismo, es un pájaro el que canta la tonadilla, en el cuento de Grimm; y la respuesta de la mujer a la pregunta del padre, en el cuento de Urdiain, es que «serán los pájaros que están cantando en el tejado».

En cambio, en la segunda descripción, es la propia hermana quien se interesa por el chico. Coincide en ello, con la versión de Ataun. En ambos casos, la hermana se percata del crimen por los dedos que ve flotar en la caldera. Finalmente, tanto en Ataun como en el segundo cuento barranqués, la niña es la encargada de llevar la comida a su padre. Lloro por el camino y es objeto de la visita de la Señora.

Las diferencias más considerables se observan en el desenlace. Una enorme piedra arrojada desde la chimenea termina con la pérfida madre, en el caso de Antonio Goicoechea. La rueda de molino aplastó a la madrestra, según Grimm. La prueba del salto de la espada extermina tanto al padre como a la madre, en el caso de Ataun. En cambio, queda sin ningún castigo, y muere más tarde por muerte natural, la abuela que protagoniza el cuento de Encarnación Celaya, primera versión de Urdiain.

Finalmente, hay otra pequeña diferencia entre los dos cuentos de Urdiain: en el primer caso los huesos se han extendido sobre el tejado. La segunda vez se meten en el armario. —No debe olvidarse que interviene un armario tanto en el de Ataun (artesa), como en el relato que inmortalizó Grimm (cofre). Claro que con distinto cometido—. Sin embargo, la convergencia es perfecta, entre los dos cuentos de Urdiain, al ser el tejado de su casa, la plataforma que utiliza el niño para manifestarse en público.

NOTA.—Para traducir el término *poxpolin txuri*, de carácter familiar, he recurrido a la palabra *perla*, *perlita blanca*.

Poxpolin, en la segunda acepción que recoge el diccionario de Azkue, equivale a «persona linda, graciosa y pequeña». Naturalmente, no es fácil encontrar la palabra justa que plasme todos los matices de la ex-

presión original. Al decidirme por *perla*, *perlita*, he tenido en cuenta además del objeto precioso y la expresión encomiástica que encierra, aplicado a una persona; el agallón con que juegan los niños, objeto también pequeño y que en vasco se llama *poxpolin*. Con ello quiero decir llanamente que no he sabido hacerlo mejor.

Sería muy interesante recoger otras variantes, que sin duda se darán en otras zonas, incluso fuera del país vasco, como apuntó ya el mismo P. Donostia; y dar cima a un tema, que podría ser el primer capítulo de una larga serie que puede depararnos el folklore seriamente estudiado.